



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о реадмиссии лиц, пребывающих без разрешения

Закон Республики Казахстан от 14 ноября 2014 года № 251-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о реадмиссии лиц, пребывающих без разрешения, совершенное в Берне 4 марта 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

**Вступило в силу 1 февраля 2015 года -
Бюллетень международных договоров РК 2015 г., № 1, ст. 9)**

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о реадмиссии лиц, пребывающих без разрешения

Правительство Республики Казахстан и Швейцарский Федеральный Совет, именуемые далее «Сторонами», намереваясь усилить сотрудничество в целях более эффективной борьбы с нелегальной миграцией, желая установить, посредством настоящего Соглашения и на основе взаимности, быстрые и эффективные процедуры для идентификации и возвращения людей, которые не выполняли или больше не выполняют условия для въезда, пребывания или проживания на территории Республики Казахстан и Швейцарской Конфедерации, и облегчить транзит таких лиц в духе сотрудничества, подчеркивая, что настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Республики Казахстан и Швейцарской Конфедерации, вытекающих из международных актов, в том числе международных актов по правам человека, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В целях настоящего Соглашения:

1) «Реадмиссия» в соответствии с положениями настоящего Соглашения означает возвращение компетентным органом запрашивающей Стороны и принятие

компетентным органом запрашиваемой Стороны лиц (граждан государства запрашиваемой Стороны, граждан третьих государств или лиц без гражданства), которые незаконно въехали, пребывают или проживают на территории государства запрашивающей Стороны.

2) «Запрашивающая Сторона» означает Сторону направляющую заявление о реадмиссии в соответствии с Главой II или заявление о транзите в соответствии с Главой III настоящего Соглашения.

3) «Запрашиваемая Сторона» означает Сторону, которой направлено заявление о реадмиссии в соответствии с Главой II или заявление о транзите в соответствии с Главой III настоящего Соглашения.

4) «Граждане третьих государств» означает лицо, имеющее гражданство любого государства, кроме гражданства государств Сторон.

5) «Лица без гражданства» означает лицо, не имеющее гражданства государства Сторон, и не имеющее доказательства гражданства любого иного государства.

6) «Вид на жительство» означает официальное разрешение любого вида, выданное Сторонами на проживание на территории Республики Казахстан или Швейцарской Конфедерации. Это не распространяется на временные разрешения на пребывание на территории вышеупомянутых государств, выданные в связи с обработкой заявлений на предоставления убежища или заявлений для вида на жительство.

7) «Виза» означает разрешение или решение, принятое Сторонами, требуемое для въезда или транзита через территорию Республики Казахстан или Швейцарской Конфедерации. Это не распространяется на определенную категорию транзитных виз через аэропорт.

8) «Компетентные органы» означает государственные органы Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения.

9) «Пункт пересечения границы» означает любой пункт пересечения, определенный Сторонами для пересечения их государственных границ, перечисленных в статье 12 Рабочего Протокола.

10) «Транзит» означает прохождение граждан третьих государств или лиц без гражданства через территорию государства запрашиваемой Стороны при переходе от государства запрашивающей Стороны в страну назначения.

11) «Прямой въезд» означает въезд любого лица, прибывающего воздушным путем на территорию государства запрашивающей Стороны, не въезжавшего в данном промежутке в третьи государства. Транзитное ожидание в воздушной зоне не будет рассматриваться как въезд.

Глава I

Обязательства Сторон по реадмиссии

Статья 2

Рееадмиссия собственных граждан

1. Запрашиваемая Сторона примет, на основании заявления запрашивающей Стороны и в соответствии с процедурой, предусмотренной настоящим Соглашением, любое лицо, которое не выполняло или больше не выполняет условия для въезда, пребывания или проживания на территории государства запрашивающей Стороны, и являющегося как определено статьей 6 настоящего Соглашения гражданином государства запрашиваемой Стороны.

Данное положение также распространяется на незаконно пребывающих или проживающих лиц, которые обладали гражданством государства запрашиваемой Стороны на момент въезда в государство запрашивающей Стороны, но впоследствии отказались от гражданства государства запрашиваемой Стороны в соответствии с национальным законодательством последнего, и не приобрели гражданства или вида на жительство в государстве запрашивающей Стороны или любого иного государства.

2. Запрашиваемая Сторона также примет:

- несовершеннолетних, не состоящих в браке детей лиц, упомянутых в пункте 1, независимо от их места рождения или их гражданства, если они не имеют независимые виды на жительство в государстве запрашивающей Стороны.

- супруга/супругу, имеющего/имеющую другое гражданство от лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, если они имеют право въезжать и пребывать или могут получить право въезжать и пребывать на территории государства запрашиваемой Стороны, кроме случаев если они имеют независимое право на проживание в государстве запрашивающей Стороны.

3. После того, как запрашиваемая Сторона даст положительный ответ на заявление на рееадмиссию, компетентное дипломатическое представительство или консульское учреждение запрашиваемой Стороны независимо от желания лица на рееадмиссию, незамедлительно и не позднее чем в течение трех рабочих дней, выдает проездной документ, сроком действия на шесть месяцев, необходимый для возвращения лица, подлежащего рееадмиссии. Если, по какой-либо причине, заинтересованное лицо не может быть возвращено в период срока действия данного проездного документа, то компетентное дипломатическое представительство или консульское учреждение запрашиваемой Стороны в течение 14 календарных дней выдает новый проездной документ с аналогичным сроком действия.

Статья 3

Рееадмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Запрашиваемая Сторона примет, на основании заявления запрашивающей Стороны и в соответствии с процедурой, предусмотренной настоящим Соглашением, любых граждан третьих государств, которые не выполняли или больше не выполняют условия для въезда, пребывания или проживания на территории государства запрашивающей Стороны, при условии, что запрашивающая Сторона представит подтверждения в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения, что такое лицо:

1) имеет, или на момент въезда имело, действующую визу или вид на жительство государства запрашиваемой Стороны; или

2) незаконно и напрямую въехало на территорию государства запрашивающей Стороны после нахождения или транзита через территорию государства запрашиваемой Стороны; или

3) претендовало на убежище в государстве запрашиваемой Стороны во время отъезда и не обладало действующей визой для любого государства, которые пересекло на пути к государству запрашивающей Стороны.

2. Обязательство по реадмиссии, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не будет применяться, если:

1) граждане третьих государств или лица без гражданства следовали транзитом через международный аэропорт государства запрашиваемой Стороны; или

2) запрашивающая Сторона выпустила гражданам третьих государств или лицам без гражданства визу или вид на жительство прежде или после въезда на территорию ее государства, кроме случаев, если:

- данное лицо имеет визу или вид на жительство, выпущенное запрашивающей Стороной, которое имеет более длительный срок действия; или

- виза или вид на жительство, выпущенное запрашивающей Стороной получено, посредством использования подделанных или фальсифицированных документов или на основании ложных заявлений, и заинтересованное лицо пребывало или проходило транзитом через территорию государства запрашиваемой Стороны; или

- данное лицо не в состоянии соблюдать любое условие, приложенное к визе и находилось или следовало транзитом через территорию государства запрашиваемой Стороны.

3. После того, как запрашиваемая Сторона даст положительный ответ на заявление на реадмиссию, запрашивающая Сторона выдает, лицу подлежащему реадмиссии проездной документ признанного запрашивающей Стороной образца.

Глава II

Процедура реадмиссии

Статья 4

Заявление на реадмиссию

1. С учетом пункта 2 настоящей статьи, любое возвращение лица, подлежащего реадмиссии на основе одного из обязательств содержащихся в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, требует подачи заявления на реадмиссию непосредственно в адрес компетентного органа запрашиваемой Стороны.

2. Без ущерба положениям статьи 2 и 3 настоящего Соглашения, заявление на реадмиссию не потребуется, если лицо, подлежащее реадмиссии имеет действующий национальный паспорт и в случае, если такое лицо - гражданин третьего государства или лицо без гражданства имеет действующую визу или вид на жительство государства принимающего данное лицо.

Статья 5

Содержание заявления на реадмиссию

1. По мере возможностей, заявление на реадмиссию должно содержать следующую и н ф о р м а ц и ю :

1) личные данные лица, подлежащего реадмиссии (например имя, фамилия, дата рождения, и при возможности место рождения, и последнее место проживания) и, при необходимости, подробные данные несовершеннолетних не состоящих в браке детей и / и л и с у п р у г а / с у п р у г и ;

2) указание доказательств гражданства и соблюдения необходимых условий для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства как сформулировано в статье 3 настоящего Соглашения;

3) фотография лица, подлежащего реадмиссии.

2. Общая форма, используемая для заявления на реадмиссию закреплена в приложении 1 к Рабочему протоколу.

Статья 6

Подтверждение гражданства

1. Подтверждение гражданства в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения может быть обеспечено посредством, по крайней мере, одного из документов, перечисленных в статье 1 Рабочего протокола, даже если его срок действия истек. При представлении таких документов, Стороны взаимно признают гражданство без дальнейшей требуемой проверки.

2. Презумпция доказательства гражданства в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения может быть использована при представлении одного из документов перечисленных в статье 2 Рабочего протокола, даже если срок его действия истек. При

представлении таких документов, Стороны будут считать гражданство установленным, если не докажут обратное.

3. Гражданство не может быть установлено посредством фальсифицированных документов.

4. Если ни один из документов, перечисленных в статьях 1 или 2 Рабочего протокола не могут быть представлены, то дипломатическое представительство или консульское учреждение запрашиваемой Стороны, без необоснованных задержек по запросу предпримет, необходимые меры совместно с компетентным органом запрашивающей Стороны, для проведения собеседования с лицом, подлежащим реадмиссии в целях установления его гражданства.

5. Процедура таких собеседований установлена Рабочим протоколом как предусмотрено в статье 17 настоящего Соглашения.

Статья 7

Подтверждение относительно граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Доказательство наличия условий для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства, установленных статьей 3 настоящего Соглашения может быть принято при представлении, по крайней мере, одного из документов, перечисленных в статье 3 Рабочего протокола. Любое такое доказательство взаимно признается Сторонами без дальнейшей требуемой проверки.

2. Презумпция доказательства наличия условий для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения может быть использовано при представлении по крайней мере одного из документов перечисленных в статье 4 Рабочего протокола. При такой презумпции, Стороны будут считать, что условия для реадмиссии установлены, если не докажут обратное.

3. Доказательство наличия условий для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства не может быть установлено посредством фальсифицированных документов.

4. Незаконность въезда, пребывания или проживания устанавливается посредством проездных документов заинтересованного лица, в которых отсутствуют необходимая виза или вид на жительство на территории государства запрашивающей Стороны. Надлежащим образом мотивированное заявление запрашивающей Стороны о том, что заинтересованное лицо не имеет необходимых проездных документов, визы или вида на жительство должно аналогично сопровождено доказательством, достаточным при отсутствии опровержения незаконного въезда, пребывания или проживания.

Статья 8

Возвращение лиц, неправоммерно подвергнутых реадмиссии

Запрашивающая Сторона незамедлительно примет обратно лицо, которое было принято по реадмиссии запрашиваемой Стороной, если установится что требования, обозначенные в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, не были соблюдены. Возвращение такого лица организуется в течение одного месяца после его или ее прибытия на территорию государства запрашиваемой Стороны. В этом случае, компетентный орган запрашиваемой Стороны передает компетентным органам запрашивающей Стороны все документы касательно такого лица, которые были переданы в процессе реадмиссии.

Статья 9

Сроки

1. Заявление на реадмиссию должно быть представлено компетентным органом запрашивающей Стороны в течение одного года с даты выявления компетентным органом запрашивающей Стороны, что гражданин третьего государства или лицо без гражданства не выполняло, или больше не выполняет действующие условия для въезда, пребывания или проживания. При наличии юридических или фактических препятствий для своевременного представления заявления, по запросу запрашивающей Стороны, временные ограничения могут быть продлены только до момента устранения п р е п я т с т в и й .

2. Ответ на заявление на реадмиссию представляется в течение 15 календарных дней с подтвержденной даты получения заявления. При наличии юридических или фактических препятствий для своевременного ответа на заявление, временные ограничения могут быть продлены до шести календарных дней на основании надлежащим образом мотивированного запроса.

3. Причины отказа в запросе на реадмиссию представляются в письменной форме.

4. Лицо, подлежащее реадмиссии возвращается в течение шести месяцев. На основании надлежащим образом мотивированного запроса, этот срок может быть продлен на время устранения юридических или фактических препятствий. Временные ограничения, предусмотренные в этом пункте действуют с даты получения положительного ответа на заявление на реадмиссию.

Статья 10

Пути возвращения и способы перевозки

1. До проведения реадмиссии лица, компетентные органы Сторон в письменной форме и заранее оговорят дату возвращения, пункты пересечения границы, возможное

сопровождение и другую информацию касательно возвращения лица.

2. По мере возможностей и при необходимости, письменные договоренности, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи должны также содержать следующую и н ф о р м а ц и ю :

1) указание на то, что лицу, подлежащему реадмиссии может понадобиться помощь или забота, если это в интересах данного лица;

2) указание на возможную необходимость применения любых других защитных мер для безопасности в отдельных случаях возвращения лиц.

3. Транспортирование может осуществляться воздушным или наземным путем. Возвращение воздушным путем не должно быть ограничено использованием национальных авиаперевозчиков государств Сторон и может осуществляться посредством рейсов по графику или чартерных рейсов.

Глава III

Транзитные операции

Статья 11

Общие принципы

1. Стороны ограничат транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства кроме случаев, когда возврат данных лиц в государство назначения не может быть о с у щ е с т в л е н н а п р я м у ю .

2. Республика Казахстан разрешит транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства, если Швейцарская Конфедерация направит такой запрос, и Швейцарская Конфедерация разрешит транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства, если Республика Казахстан направит такой запрос, удостоверившись заранее, что переход через другие государства транзита и принятие государством назначения данного лица подтверждены.

3. Стороны могут отказать в транзите:

1) если существует риск, что гражданин третьего государства или лицо без гражданства в государстве назначения или другом государстве транзита может быть подвергнуто насилию или жестокому или унижающему честь обращению, наказанию, смертной казни или преследованию по признаку своей расы, религии, национальности, членства в отдельных социальных группах или политических убеждений; или

2) если гражданин третьего государства или лицо без гражданства в государстве запрашиваемой Стороны, в другом государстве транзита или в государстве назначения подлежит уголовному преследованию или наказанию; или

3) на основаниях сохранения общественного здоровья, внутренней безопасности, общественного порядка или других национальных интересов государства

з а п р а ш и в а е м о й

С т о р о н ы .

4. В случае если обстоятельства, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, впоследствии возникают или обнаруживаются и создают препятствия в транзите, или если переход через возможные государства транзита или реадмиссия государством назначения не обеспечивается, то Стороны могут отменить любое ранее выпущенное разрешение. В этом случае, запрашивающая Сторона примет обратно граждан третьих государств или лиц без гражданства по мере необходимости и без отлагательств.

Статья 12

Процедура транзита

1. Заявление для транзитных операций представляется компетентным органом в письменной форме и содержит следующую информацию:

- 1) тип транзита (воздушным или наземным путем), возможные другие государства транзита и планируемое окончательное место назначения;
- 2) личные данные заинтересованного лица (например: имя, фамилия, дата рождения и - где возможно - место рождения, гражданство, тип и номер проездного документа);
- 3) предусмотренные пункты пересечения границы, дату и время транзита, и возможное сопровождение .

2. Общая форма, используемая для заявлений на транзит, закреплена в Приложении 2 к Рабочему протоколу .

3. Запрашиваемая Сторона, в течение трех календарных дней в письменной форме, информирует компетентный орган запрашивающей Стороны о своем согласии на транзит и подтверждает пункт пересечения границы и запланированное время транзита, или информирует об отказе в транзите и его причинах в письменной форме.

4. Если транзит осуществляется воздушным путем, то в пределах международных обязательств государства запрашиваемой Стороны возвращаемое обратно лицо и возможные сопровождающие лица освобождаются от транзитной визы через аэропорт.

5. Компетентные органы запрашиваемой Стороны, по взаимным консультациям, поддержат транзитные операции, в частности через наблюдение рассматриваемых лиц и обеспечения подходящих условий для этой цели.

Глава IV

Затраты

Статья 13

Затраты, связанные с реадмиссией и транзитом

Без ущерба прав компетентных органов на возмещение затрат по реадмиссии с лица, подлежащего реадмиссии или третьих сторон и в пределах средств предусмотренных национальным законодательством государств Сторон:

- 1) все расходы, связанные с реадмиссией лиц, в том числе пересечения пунктов границы государства запрашиваемой Стороны, несет запрашивающая Сторона;
- 2) все расходы, связанные с транзитом в том числе пересечения пунктов границы государства запрашиваемой Стороны, а также расходы, связанные с возвращением лиц, указанных в статье 8 настоящего Соглашения, несет запрашивающая Сторона;
- 3) расходы, связанные с установлением гражданства лица и факта прибытия, несет запрашивающая Сторона.

Глава V

Защита данных

Статья 14

Защита данных

1. Передача личных данных осуществляется только, если такая передача необходима для реализации настоящего Соглашения компетентными органами Сторон. При передаче, обработке или рассмотрении личных данных в отдельных случаях, компетентные органы Республики Казахстан соблюдают национальное законодательство Республики Казахстан и компетентные органы Швейцарской Конфедерации соблюдают национальное законодательство Швейцарской Конфедерации. Дополнительно применяются следующие принципы:

1) Компетентный орган принимающей Стороны использует данные только в целях обозначенных в настоящем Соглашении и при условиях, установленных компетентным органом передающей Стороны;

2) По запросу, компетентный орган принимающей Стороны информирует компетентный орган передающей Стороны об использовании данных по назначению;

3) Личные данные могут быть переданы и использованы компетентным органом, ответственным за реализацию настоящего Соглашения. Компетентный орган передающей Стороны обязан дать свое письменное согласие прежде, чем данные могут быть далее переданы другим органам;

4) Компетентный орган передающей Стороны обеспечивает достоверность, необходимость данных и что они не превышают требований целей, для которых передаются. Компетентный орган передающей Стороны соблюдает любые ограничения согласно внутреннему законодательству о передаче данных. Если данные недостоверны или незаконно переданы, то компетентные органы принимающей Стороны будут незамедлительно об этом уведомлены и должны исправить или

уничтожить такие данные;

5) По запросу, лица могут ознакомиться с любыми передающимися относительно них данными, также как и с предназначенными целями в соответствии с национальным законодательством государства запрашиваемой Стороны;

6) Переданные личные данные хранятся до тех пор пока они требуются для целей в которых были переданы. Каждая Сторона поручит соответствующему компетентному органу контроль над обработкой и использованием сохраненных данных;

7) Компетентные органы Сторон обеспечат сохранность переданных личных данных от несанкционированного доступа, изменений или раскрытия, также как от записи, передачи и получения личных данных в письменной форме.

2. Личные данные, переданные относительно реадмиссии лиц могут касаться только следующего:

1) подробные данные лица, подлежащего возвращению и при необходимости членов его семьи (имя, фамилия, любые предыдущие имена, прозвища или псевдонимы, вымышленные имена, дата и место рождения, пол, настоящее и любое предыдущее гражданство);

2) удостоверение личности, паспорт, другие удостоверения и проездные документы и разрешение на въезд (номер, срок действия, дата выпуска, кем выдано, место выдачи и т. д.);

3) другие детали как отпечатки пальцев и фотографий, необходимые для идентификации возвращаемого лица или для проверки;

4) остановки в пути и маршруты.

Глава VI

Исполнение и применение

Статья 15

Отношение к другим международным обязательствам

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых они являются, в частности:

1) Всеобщей декларации прав человека от 10 декабря 1948 года;

2) Международного пакта о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года;

3) Конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и Протокола, касающегося статуса беженцев от 31 января 1967 года;

4) Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания от 10 декабря 1984 года и Факультативного

протокола к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания от 18 декабря 2002 года;

5) международных договоров о выдаче и транзите.

2. Настоящее Соглашение не должно препятствовать возвращению лиц при других официальных мерах (в особенности по выдаче).

Статья 16

Встречи экспертов

При необходимости по запросу одной из Сторон, Стороны будут проводить встречи экспертов по вопросам применения настоящего Соглашения.

Статья 17

Рабочий протокол

Министерство внутренних дел Республики Казахстан и Федеральный департамент юстиции и полиции Швейцарской Конфедерации заключат Рабочий Протокол, который охватывает следующие положения:

1) о компетентных органах, пунктах пересечения границ, обмене информацией относительно контактных пунктов и языка коммуникации;

2) об условиях сопровождаемых возвращений, включая транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства под сопровождением;

3) о процедуре для собеседования, предусмотренной статьей 6 настоящего Соглашения.

Глава VII

Заключительные положения

Статья 18

Вступление в силу, срок, приостановление и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

3. По взаимному письменному согласию Сторон, в настоящее Соглашение в любое время могут вноситься изменения. Любые согласованные Сторонами изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

4. Стороны могут приостановить полностью или частично действие настоящего Соглашения в целях защиты общественного порядка, национальной безопасности или общественного здоровья. Стороны уведомят друг друга относительно решения о приостановке по дипломатическим каналам не позднее 72 часов до вступления его в силу. Сторона, приостановившая действие настоящего Соглашения, незамедлительно информирует другую Сторону по дипломатическим каналам, как только причины для приостановки устранятся.

5. Стороны могут прекратить действие настоящего Соглашения путем официального уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам.

Настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении шести месяцев со дня получения соответствующего письменного уведомления.

Совершено в городе Берн 4 марта 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, немецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

<i>За</i> <i>Республики Казахстан</i>	<i>Правительство</i>	<i>За</i> <i>Федеральный Совет</i>	<i>Швейцарский</i>
--	----------------------	---------------------------------------	--------------------

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на немецком и английском языках.